

Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś pierwszego Przaśników podeszli uczniowie Jezusa mówiąc Mu gdzie chcesz przygotowałibyśmy Ci zjeść Paschę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W pierwszym dniu Przaśników* podeszli do Jezusa uczniowie i zapytali: Gdzie chcesz, abyśmy przygotowali Ci Paschę do spożycia?**)1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś pierwszego Przaśników podeszli uczniowie (do) Jezusa mówiąc: Gdzie chcesz. byśmy przygotowali ci zjeść Paschę?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś pierwszego Przaśników podeszli uczniowie Jezusa mówiąc Mu gdzie chcesz przygotowałibyśmy Ci zjeść Paschę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W pierwszym dniu Święta Przaśników uczniowie zapytali Jezusa: Gdzie mamy przygotować Ci Paschę do spożycia?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W pierwszy dzień Przaśników uczniowie podeszli do Jezusa i zapytali go: Gdzie chcesz, abyśmy przygotowali ci Paschę do spożycia?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A pierwszego dnia przaśników przystąpili uczniowie do Jezusa, mówiąc mu: Gdzież chcesz, żeć nagotujemy, abyś jadł baranka?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W pierwszy tedy dzień przaśników przystąpili uczniowie do Jezusa, mówiąc: Gdzie chcesz, abyśmy zgotowali jeść Pascha?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W pierwszy dzień Przaśników przystąpili do Jezusa uczniowie i zapytali Go: Gdzie chcesz, żebyśmy Ci przygotowali spożywanie Paschy?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A w pierwszy dzień Przaśników przystąpili do Jezusa uczniowie i zapytali: Gdzie chcesz, abyśmy ci przygotowali wieczerzę paschalną?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W pierwszy dzień Przaśników uczniowie podeszli do Jezusa i zapytali: Gdzie mamy przygotować dla Ciebie wieczerzę paschalną?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W pierwszy dzień Przaśników uczniowie podeszli do Jezusa i zapytali: „Gdzie chcesz, żebyśmy Ci przygotowali wieczerzę paschalną?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W pierwszy [dzień] Przaśników podeszli uczniowie do Jezusa i powiedzieli: „Gdzie chcesz, abyśmy przygotowali Ci do spożycia paschalnego baranka?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	W pierwszym dniu świąt Przaśnego Chleba przyszli do Jezusa uczniowie z takim zapytaniem: - Gdzie mamy ci

¹⁾ <x>20 12:15-20</x>

²⁾ W tym okresie zbiegały się dwa uroczyste posiłki: wieczerza paschalna i wieczerza przaśna. Określeń używano zamiennie. W tym przypadku chodzi o Paschę, choć niewykluczone, że w <x>500 18:28</x> ucztę paschalną określa się jako wieczerzę paschalną.

		Przekład	przygotować wieczerzę paschalną?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W pierwszy Dzień Przaśników uczniowie podeszli do Jezusa, pytając: - Gdzie mamy poczynić przygotowania do spożycia paschy?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Першого дня опрісноків приступили учні до Ісуса й питають: Де хочеш, щоб ми приготували тобі їсти пасху?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś pierwszym dniem święta Nie Fermentowanych chlebów przyszli do istoty uczniowie Iesusowi powiadając: Gdzie chcesz żeby przygotowalibyśmy tobie zjeść Pascha?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś przedniego dnia Przaśników przystąpili uczniowie do Jezusa, mówiąc mu: Gdzie chcesz żebyśmy ci przygotowali, abyś zjadł wieczerzę paschalną?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pierwszego dnia macy przyszli talmidim do Jeszui i zapytali: "Gdzie chcesz, abyśmy przygotowali Ci seder?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pierwszego dnia Przaśników podeszli do Jezusa uczniowie, mówiąc: "Gdzie chcesz, abyśmy ci przygotowali do zjedzenia posiłek paschalny?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W pierwszym dniu święta Paschy, uczniowie zapytali Jezusa: —Gdzie mamy przygotować kolację paschalną?